

ta, porque no hay nada en el vocablo que se refiera al pie.

La etimología de Chavero es inadmisibles, porque la palabra *opochtli*, izquierdo, no tiene en el idioma nahuatl la significación metafórica que se da en el castellano á *sinistro*, como sinónimo de izquierdo; pues *sinistro*, en el sentido de *avieso*, *mal intencionado*, *funesto*, *aciago*, no se dice *opochtli*. Para expresar tales ideas se emplean las palabras *tlachicochiulli*, *chicoyotl*, *amo melahuac*. Además, el espanto ó terror que inspira el dios por sus hechos y por su culto sangriento, lo expresaron los mexicanos llamándole *Tetzauhteotl*, el dios terrible; y si con *opochtli* hubieran denotado esta idea, no hubieran empleado el epíteto *teizahui*, ó hubieran formado el nombre *Huitzilteizahui*.

No omitiremos en el cuadro de los etimólogos al famoso tomista Borunda. Después de criticar las etimologías que da Torquemada, y de atribuir su desacierto á la ignorancia del sentido alegórico de la lengua nahuatl, y después de decir que *huitziltilin*, el colibrí, se compone de *huitzli*, espina, aludiendo al pico del pajarito, que parece espina, y de *tilin*, el que repica, aludiendo á que zumba ó repica mientras liba las flores, símbolo de la apostasía que se hizo en esta tierra de la religión evangélica, agrega: «Apostasía de la sagrada persona de Jesucristo explicado por *Vitzlupuchtli*, el que tiene á la izquierda *upuchtli*, la espina *Vitzlli*, ó la Antiquísima Imagen del mismo Señor crucificado, que se halló en el lado meridional de la despedazada cordillera de Sur donde se fundó el célebre Santua-

rio vulgarizado de Chalma.» Después de dar una extravagante etimología de *Chalma* y otra, no menos rara, de *Huitzilac*, que él llama *Vitzilachi*, sigue diciendo: «. á la izquierda de la situación de *Chalma*, donde en el siglo «Décimo sexto se halló en una cueva aquella insigne imagen, justamente contiene Alegorías tan claras, y acordes con los frasisimos «y Misterios de nuestras sagradas «Religión y escrituras, como ya se «sigue notando, y entre ellos el de «*Vitzlupuchtli*, ó que á la izquierda tiene la espina, alusiva al mismo tiempo á la llaga del costado, «situada en el lado de mano izquierda de quien la mira, y que «tanto punzó como espina al Apóstol Santo Tomás por su primera «incredulidad en la Resurrección «de Jesucristo.»

El fraile dominico Servando T. de Mier, discípulo de Borunda, dice:

«*Teo-huitz-lupuchtli*, y no *Huitzilopochtli*, según interpreta Borunda, es decir: el señor de la espina ó herida en el costado de quien lo mira; y éste, dice Torquemada, es el mismo *Mecsi* que traajo á los Aztecas, dándoles el nombre de Mecsicanos cuando les mandó ungirse la cara con cierto unguento; y así celebraban su fiesta todos embijados y ungidos, prueba todo de que *Mecsi* significa un «gido ó Cristo: por otro nombre «*Teo-Tlaloc*, ó Señor del paraíso, y «por otro, *Señor de la corona de espinas*.»

Borunda, para probar su doctrina, falsea la historia, adultera la mitología y desnaturaliza el idioma; pero no puede negarse que sus paradojas son muy ingeniosas.

Nosotros creemos que *Huitzilopochtli* se compone de *Huitzil*, sincopa de *huitziltilin*, colibrí, y de *opochtli*, izquierdo, y que significa: «Colibrí izquierdo ó zurdo.» ¿Por qué le dieron este nombre? No alcanzamos á comprenderlo; pero Paso y Troncoso ha hecho una serie de primorosas disquisiciones sobre este punto, y nosotros daremos ahora á conocer las principales para abrir nuevos horizontes á los pocos aficionados á los estudios de este género.

Dice así el sabio intérprete del Códice Borbónico:

«Respecto de su nombre principal, *Vitçil-opochtli*, se han dado muchas definiciones: una tradición «expuesta en el *Códice Fuenleal* explica la significación del vocablo «genérico, diciendo que le llaman *Opochtli* por ser zurdo; y que «se dió el mismo nombre, *Opochtli*, «á un numen acuático, por ser también zurdo como el dios de la guerra. De los zurdos hacían mucha «estimación, sin duda por tener semejanza con su dios en esto; y en «los combates gladiatorios escogían á los que tenían tal cualidad, «para que representasen á las cuatro auroras (verde, blanca, roja y «amarilla) y peleaban con los cautivos cuando se cansaban los primeros combatientes. En cuanto al «vocablo específico *Vitçil*, radical de *Vitçilin*, ó colibrí, lo explican de varias maneras: uno diciendo que porque usaba un brazalete de plumas de colibrí en el «molledo izquierdo, le llamaban así: «mientras que otro, describiendo «su traje de plumas relumbrantes, «deja inferir que por esta causa le «llamarían de tal modo, pues cons-

«tantemente su tocado tenía como «adorno una cabeza de colibrí, he- «chiza, y sus trajes eran de pluma resplandeciente, siendo característico el que llamaban *uitçiltçilquemill*, que quiere decir «manto hecho de plumas de colibrí.» El «nombre completo significaría «el zurdo (con divisas ó traje de plumas) de colibrí.»

En una nota al pasaje preinserto dice el mismo Paso y Troncoso: «Zurdo es la significación recta de «*opochtli*, pero traslaticamente «quiere decir «el allegado de otro,» «y por elipsis también significa: «el «dios de la mano izquierda,» es decir, colocado al Sur: todo ello quedará explicado en lo que sigue.»

En otro lugar dice que «á un sacerdote de *Titlacahuan* lo llamaban *Iopoch*, «su (servidor) zurdo;» «y con ese motivo, en una nota dice: Es muy singular que al sacerdote de *Tezcatlipoca*, (*Titlacahuan*) se le llamase *Iopoch*, que «literalmente significa «su zurdo,» «lo cual no tiene sentido claro, según el orden de nuestras ideas; «pero sí lo tenía para los indios, «quienes con este vocablo, querían «decir *el allegado, la segunda persona*, como se comprueba con la «metáfora en que decían *á mi siniestra, y debajo de mi sobaco te pondré*, con lo cual daban á entender *serás el más allegado á mí de todos; serás otro yo*. Sospecho que «cuando los mexicanos pintaron al «dios de la guerra con la librea de «*Tezcatlipoca*, imponiéndole al mismo tiempo el nombre de *Opochtli*, «dieron á entender con esto que su «antiguo caudillo era el más allegado al dios de la Providencia, ó «su segunda persona.»

Tratando el mismo Paso y Troncoso de averiguar por qué los mexicanos practicaban la ceremonia del fuego nuevo en el cerro de *Huizachtlan*, dice: «... es lo que de cierto no sabemos, como no sea el haber sido aquel paraje una de las etapas de los mexicanos en su peregrinación, y quedar tan cercano á *Colhuacan*, donde tanto tiempo residieron, y de donde procedían sus monarcas.» Y en una nota al pasaje preinserto, dice: «Quedaban *Vivachtla* y *Cuiuacan* al Sur de *Tenochtitlan* ó á su mano izquierda, según las ideas de los indios, como á su tiempo lo explicaré. También los dos adoratorios del templo mayor, según el Códice Goupil, eran *apostentos grandes, uno mayor que otro, y el questaua á la parte del sur este hera el mayor, estaua el ydolo huizilopochtli, y en el otro que hera el menor, questaua á la parte del norte, era del ídolo tlaoloc, el qual y huizilopochtli y los apostentos mirauan al poniente.* De donde resulta que *Vitçilopochtli* era en el gran templo *dios de la mano izquierda,* y el cerro de *Vivachtla*, respecto de México, *sitio de la mano izquierda,* todo lo cual va esclareciendo la etimología del dios de la guerra, que hasta hoy había quedado en las más densas tinieblas.»

Explicando la lámina XXXIV del Códice Borbónico, dice el mismo Paso y Troncoso: «... es conveniente hablar aquí de varios textos que fijarán la posición del Sol y de la Tierra con relación á las 4 partes del mundo, y nos darán la nomenclatura desconocida de dos puntos del horizonte, así

«como la confirmación de la etimología de *Vitçil-Opochtli*, siempre tan obscura; pero que ya he procurado ir esclareciendo. La palabra *opochtli* se aplicaba rectamente á los zurdos, y ya se nos ha dicho que lo era el dios de la guerra; pero translaticiamente creo que tenía otra significación. LA RELACIÓN DE MICHOACÁN habla repetidamente de dioses de la mano izquierda y de dioses de la mano derecha y esto se refiere, ya no á una cualidad inherente en el individuo, sino á una posición fija que conviene determinar. Resuelve aquella RELACIÓN el punto por fortuna, en dos lugares; en el 1.º á los dioses de la mano izquierda los llama dioses de tierra caliente, y como la tierra caliente ocupa en Michoacán la región del Sur, para que coincidiera con este punto del horizonte la mano izquierda, preciso era que quien hablara (en este caso la diosa *Xaratanga*) tuviese la cara frente al Poniente, y las espaldas al Oriente: la mano derecha, por ende, habría de quedar al Norte; y esto se confirma por la 2.ª lección, cuando dice cómo se repartieron las conquistas, dando á los isleños la tierra caliente, es decir, el Sur, y á los chichimecos la mano derecha, citando allí pueblos situados al Norte de la tierra caliente. Veamos si estas mismas relaciones las podemos hallar entre los nauas.» Refiriéndose á la gramática de D. Tomás Palma, continúa diciendo: «... al Norte le llama *iyecampa* *Tonatiuh*, esto es *la derecha del sol,* al Sur, *Opochpa Tonatiuh*, ó *la izquierda del sol.* A este aspecto lo concebían los indios con fi-

«gura humana, y creían que su disco era la cara, por lo cual daban al Oriente un nombre también interesante para nuestra disquisición, el de *Tonatiuh ixco*, reducido por contracción á *Tonatiuco*, *el sitio de la cara del sol,* considerándolo, pues, como un rostro, al aparecer por el Oriente, la parte izquierda quedaba del lado del Sur, y la parte derecha del lado del Norte, y esto confirma las correspondencias que ha dado el Sr. PALMA en su *Gramática*. Y todavía se pueden comprobar estas relaciones con dos pasajes de SAHAGÚN; en el 1.º nos dice que cuando la partera bautizaba un párvulo, escogía la hora de la salida del sol, y se colocaba con la cara vuelta para el Poniente, quedando así su mano derecha para el Norte, y la izquierda para el Sur, lo mismo que las partes relativas del sol; pero no sabemos si sería esta la posición de la tierra, por lo cual pasaremos á la 2.ª lección donde registra varios ritos cumplidos por los mercaderes, uno de los cuales consistía en descabezar una codorniz, echarla en tierra, observar á qué lado se volvía cuando revolaba con las ansias de la muerte: *si iba volteando hacia el Norte, que es la mano derecha de la tierra (dice) tomaba mal agüero... si la codorniz volteando iba hacia el Occidente, ó hacia la mano izquierda de la tierra que es al Mediodía, alegrábase.»

En una nota al pasaje preinserto dice Paso y Troncoso: «A la tierra la suponían echada sobre las espaldas, de consiguiente, coincidía su cabeza con el Oriente, los pies con el Poniente, la mano de-

«recha con el Norte y la izquierda con el Sur.» Y continúa en el texto diciendo: «Luego la posición de la tierra coincidía con la del sol, y la partera tomaba la de uno y otra cuando bautizaba al párvulo. Y si *Vitçilopochtli* era llamado así por ser dios de la mano izquierda, su sitio natural debía ser en el Sur, y por eso quedaba del mismo lado su adoratorio en el templo mayor de *Tenochtitlan*, como lo vimos antes; y por eso mismo al Sur de México iban á encender el fuego nuevo para celebrar su nacimiento. En el Mediodía, es decir, hacia la mano izquierda del Sol y de la tierra se habían refugiado los *Centzon-uitznaua*, hijos de *Coatlícue* y hermanos del dios de la guerra, cuando combatieron con él, pues, por haberse refugiado en aquella parte, pusieron al Sur desde aquel tiempo, dice SAHAGÚN *Vitçilampá*: por lo tanto, aquel punto cardinal era sitio de predilección para la familia de *Vitçilopochtli* y para los númenes *Centzon-uitznaua* que con él se festejaban durante la veintena *Panquetçaliztli*.»

Hemos expuesto todo lo relativo á la etimología del nombre del dios de la guerra. Si ello no basta para explicar satisfactoriamente los motivos del nombre, particularmente los del primer elemento *huitzilin*, colibrí, sí dará mucha luz para emprender nuevos estudios, muy especialmente sobre el segundo elemento *opochtli*, zurdo ó izquierdo, pues los estudios á que nos hemos referido de Paso y Troncoso, señalan nuevos horizontes á la investigación.

Los mexicanos tenían gran devoción por su dios *Huitzilopochtli*, y celebraban en su honor grandes fiestas en los meses *Tlaxochimaco* y *Panquetzaliztli*. (V.) En este último mes celebraban el aniversario del nacimiento del numen en *Cohuatepec*, que se verificó, según los Códices de los indios, el día *ce tepatl* del año *ome acatl*. Como no ha llegado hasta nosotros el método cronológico que emplearon los indios para distinguir un siglo de otro, no es fácil precisar á qué fecha de nuestro calendario corresponde la del nacimiento de *Huitzilopochtli*.

Entre las ceremonias del culto á *Huitzilopochtli* había una muy singular, que consistía en hacer una estatuita del dios con masa de blados y comérsela el rey y cuatro jóvenes de México y otros cuatro de Tlatelolco. A la estatua la llamaban *Teocualo*, «Dios comido,» y á los que la comían, *Teocuaque*, «Comedores de Dios.» Esta especie de comulgación indujo á creer á varios autores piadosos que el Evangelio había sido predicado en Anáhuac y que el *Teocualo* era un vago recuerdo de la Eucaristía de los Cristianos.

Cuando escribimos, en 1901, nuestro opúsculo *Nombres Geográficos Mexicanos del Distrito Federal*, al fin del artículo «Churubusco,» adulteración de *Huitzilopochtli*, dijimos lo siguiente:

«Nos hemos extendido, al hablar de esta teogonía (la de *Huitzilopochtli*), más de lo que conviene á la índole de este libro, porque, como no hemos de escribir una obra de historia azteca, ni de mitología náhuatl, esta es la única oportunidad que se nos presenta de discutir el origen del nombre del «Marte de los Mexicanos.»

Mas Dios nos ha concedido vida y fuerzas para redactar este nuevo libro, y hemos podido hacer más extenso el estudio del terrible dios, cuyas aras siempre estaban ensangrentadas.

(V. TLAXIMACO, PANQUETZALIZTLI Y TEOCUALO.)

Los conquistadores, no cuidándose de pronunciar bien las palabras mexicanas, llamaban á *Huitzilopochtli*, *Vichilobos*, y al lugar donde tenía un templo, *Huitzilopochtli*, le decían *Churubusco*. No fueron consecuentes ni en los disparates, porque al pueblo debían de haber llamado *Vichilobosco*.